

ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЕРТИЗЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Девришева А.Е.¹

¹ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», Тула, e-mail: alina_evseeva@inbox.ru

Образовательная среда влияет на профессиональное и личностное становление будущего специалиста. Развитие образовательной среды способствует повышению качества подготовки обучающихся. Для выявления исходного состояния образовательной среды, а также для определения приоритетных направлений ее развития необходимо проведение экспертной оценки. В статье рассматриваются три компонента образовательной среды подготовки переводчиков (социальный, ресурсный, дидактический) с учетом особенностей обучения специалистов переводческого профиля. Социальный компонент – это система социальных интересов и коммуникативных каналов. Ресурсный компонент представляет собой совокупность ресурсов, необходимых для эффективного осуществления образовательного процесса. Дидактический компонент включает в себя комплекс технологий, направленных на оптимизацию личностного и профессионального развития будущего переводчика. В статье выделяются параметры для оценки наполненности данных компонентов. Наполненность социального компонента образовательной среды подготовки переводчиков определяется инициацией и шириной социальной активности и мобильности образовательной среды, наполненность ресурсного компонента – оснащенностью и гибкостью образовательной среды. Дидактический компонент определяется интенсивностью и профессиональной направленностью образовательной среды. В качестве экспертов для оценки образовательной среды выступают преподаватели, практикующие переводчики, работодатели (руководители и сотрудники переводческих бюро).

Ключевые слова: образовательная среда, профессиональная подготовка, подготовка переводчиков, параметры экспертизы, экспертная оценка образовательной среды

PARAMETERS OF EXPERT EXAMINATION OF EDUCATIONAL ENVIRONMENT FOR THE TRAINING OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Devrisheva A.E.¹

¹Tula State University, Tula, e-mail: alina_evseeva@inbox.ru

The educational environment influences professional and personal development of future specialists. The development of the educational environment contributes into the quality of training of students. To identify the initial state of the educational environment, as well as to determine the main directions of its development, an expert examination is necessary. The article discusses three components of the educational environment for the training of translators (social, resource, didactic), taking into consideration specific features of the training of specialists in the field of translation. The social component is a system of social interests and communication channels. The resource component is a set of resources necessary for the effective implementation of the educational process. The didactic component includes a set of technologies aimed at optimizing personal and professional development of future translators. The article highlights the parameters for assessing the fullness of these components. The fullness of the social component is determined by the initiation and breadth of social activity and mobility of the educational environment, the fullness of the resource component - by the equipment and flexibility of the educational environment. The didactic component is determined by the intensity and professional orientation of the educational environment. Teachers, practicing translators, employers (managers and employees of translation bureaus) act as experts to examine the educational environment.

Keywords: educational environment, vocational training, training of translators and interpreters, parameters of expert examination, expert evaluation of educational environment

В настоящее время в учебных заведениях большую роль отводят изучению и формированию образовательной среды подготовки специалистов, так как именно в образовательной среде происходит становление их профессиональных качеств. Образовательная среда вуза воздействует не только на профессиональное, но и на личностное развитие будущего специалиста. Грамотно организованная образовательная

среда, учитывающая современные тенденции, требования работодателей, а также личностные аспекты субъектов среды, позволяет повысить эффективность профессиональной подготовки обучающихся. Для оценки исходного состояния образовательной среды необходимо провести ее экспертизу, что в дальнейшем позволит выявить приоритеты ее развития с целью повышения качества подготовки специалистов.

Цель нашего исследования заключалась в разработке параметров для проведения экспертной оценки образовательной среды подготовки переводчиков.

Материал и методы исследования. В нашем исследовании мы опирались на научные труды, описывающие различные образовательные среды (персональную, житнетворческую, поликультурную, мыследеятельностного типа и т.д.), их структуры, компонентный состав, функции [1–3]. Также мы изучили работы, посвященные особенностям профессиональной подготовки специалистов переводческого профиля. В ходе исследования применялись такие методы, как теоритический анализ научной литературы, обобщение, анкетирование, опрос. Проводилось анкетирование с целью уточнения основных направлений содержательного дополнения компонентов среды.

Результаты исследования и их обсуждение. Взаимодействие субъекта со средой происходит на основе функционирования эмоциональных, когнитивных, мотивационных, социально-психологических механизмов, что положительно влияет на получение опыта, а также на развитие эмоциональных и психических аспектов личности [4].

Образовательная среда подготовки переводчиков имеет свою специфику и должна отвечать ряду требований, предъявляемых к подготовке специалиста переводческого профиля [5]. Такая среда должна иметь кадровый, методический, ресурсный потенциал. Кадровый потенциал представляют субъекты образовательного процесса (квалифицированные преподаватели, студенты, работодатели, по возможности – привлеченные носители языка). Методический потенциал обеспечен методическими разработками, доступом к справочной и информационной литературе. Ресурсный потенциал обеспечивается специально оборудованными кабинетами, возможностью погружения в профессиональную среду, организацией внеаудиторных занятий, языковых олимпиад и т.д.

На основании анализа теоретических работ по проблеме исследования, обобщения результатов анкетирования преподавателей, работодателей, собственных разработок с целью определения параметров и показателей для экспертной оценки образовательной среды подготовки переводчиков нами был определен компонентный состав среды. Были выделены три компонента: социальный, ресурсный и дидактический.

Социальный компонент образовательной среды представляет собой систему социально направленных возможностей, интересов и коммуникативных каналов. Иными

словами, образовательная среда является составляющей широкой социокультурной среды жизнедеятельности. К характеристикам этого компонента можно отнести интеграцию с другими образовательными учреждениями, в том числе и на международном уровне; систему академических обменов (освоение образовательных программ за рубежом); сотрудничество с работодателями в целях сближения учебного и производственного процессов и т.д. Данный компонент отражает возможность интеграции в профессионально ориентированный социум будущих специалистов с целью расширения перспектив их личностно-профессионального развития.

Ресурсный компонент отражает наличие в образовательной среде ресурсов, способствующих эффективному осуществлению образовательного процесса. Подразумевается наличие кадровых, материальных, учебно-информационных баз, применяемых для функционирования образовательной среды, удовлетворяющей потребности ее субъектов. В процессе профессиональной подготовки переводчиков информационные технологии и интернет-ресурсы позволяют формировать и развивать навыки перевода. Образовательная среда подготовки переводчиков должна быть оснащена лингвокомпьютерными лабораториями, аудио- и видеотехникой, доступом к Интернету и т.д.

Дидактический компонент представляет собой комплекс технологий, направленных на оптимизацию личностно-профессионального развития будущего переводчика. Учитывая необходимость создания профессионально ориентированного ресурсного потенциала, необходимо сделать акцент на профессиональном погружении, воздействии на личностную сферу субъекта среды в контексте развития профессионально значимых личностных качеств. Применение комплекса технологий совершенствования профессиональной подготовки переводчиков должно иметь целью повышение эффективности компонентов образовательной среды.

Содержательное дополнение, развитие компонентов образовательной среды позволяет совершенствовать подготовку будущих переводчиков, повышая тем самым уровень их профессиональной подготовленности. Мы сочли необходимым провести мониторинг и оценить состояние образовательной среды до начала опытно-экспериментальной работы по развитию ее компонентов. С этой целью нами была разработана методика экспертизы, позволяющая по определенным параметрам выявить уровень наполненности компонентов образовательной среды подготовки переводчиков. Каждому параметру присвоены показатели, которые экспертам было необходимо оценить по выделенным позициям от 1 до 3. Рассмотрим параметры экспертизы подробнее. Наполненность социального компонента характеризуют социальная активность и мобильность образовательной среды, которые

проявляются в наличии разнообразных возможностей для взаимодействия образовательной среды с социальной средой жизнедеятельности субъекта. Сюда мы сочли необходимым отнести следующие показатели: сотрудничество с работодателями, востребованность выпускников на рынке труда, их социальную значимость, научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями, академическую мобильность студентов.

Сотрудничество с работодателями мы оценивали по следующим позициям: вуз дистанцирован от работодателя – 1 балл; цели подготовки переводчиков в некоторых аспектах согласуются с актуальными потребностями рынка труда – 2 балла; активное взаимодействие с работодателями по вопросам оценки качества подготовки специалистов и ориентация на требования рынка труда – 3 балла. Востребованность выпускников на рынке труда, их социальную значимость описывают следующие характеристики: выпускники практически не востребованы на рынке труда по своей специальности – 1 балл; выпускники частично востребованы на рынке труда (временное трудоустройство, совмещение с другими профессиональными обязанностями) – 2 балла; выпускники востребованы на рынке труда как на местах, так и в соседних регионах, в том числе имеют возможность трудоустройства за рубежом – 3 балла. Научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями характеризуют следующие позиции: студенты взаимодействуют только с педагогами своего вуза, гости (научные сотрудники, педагоги и студенты других вузов, представители предприятий и организаций и т.д.) приглашаются крайне редко – 1 балл; гости (научные сотрудники, педагоги и студенты других вузов, представители предприятий и организаций и т.д.) периодически выступают с лекциями перед студентами, время от времени организуются межвузовские семинары и круглые столы – 2 балла; реализуется программа постоянной межвузовской интеграции (обмен педагогами и студентами), в том числе и с зарубежными вузами – 3 балла. Академическая мобильность студентов оценивалась по следующим характеристикам: отсутствие возможности обучаться и проходить стажировки в зарубежных вузах-партнерах – 1 балл; лишь некоторые студенты имеют возможность принимать участие в программах академической мобильности – 2 балла; образовательное учреждение систематически организует языковые стажировки и обучение (прохождение семинаров, тренингов) в зарубежных вузах-партнерах – 3 балла.

Ресурсный компонент характеризуется уровнем оснащения образовательной среды, т.е. насыщенностью образовательными, информационными ресурсами (как внешними, так и внутренними), формированием эффективных для деятельности субъектов образовательного процесса пространств, отвечающих их запросам и нуждам. Оснащенность и гибкость среды проявляются в возможности выбора индивидуальной образовательной траектории, наличии разнообразных форм, методов обучения, наличии профессионально ориентированного

ресурсного потенциала, наличии наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально ориентированной ресурсной базы. Возможность выбора индивидуальной образовательной траектории оценивалась по следующим позициям: подготовка специалистов осуществляется по заранее заданной траектории, не подлежащей корректировке, в рамках требований госстандарта – 1 балл; некоторые студенты имеют возможность для занятия в языковых кружках и клубах, организованных на кафедре, – 2 балла; существует возможность индивидуального построения образовательной траектории, выбора программ дополнительной квалификации, индивидуального курса для освоения программы – 3 балла. Наличие разнообразных форм, методов обучения мы сочли необходимым описать по следующим характеристикам: практически все построение образовательного процесса основывается на традиционных воспроизводящих методах обучения – 1 балл; некоторые педагоги используют современные и интерактивные методы и формы обучения – 2 балла; современные технологии и разнообразные формы и методы активно применяются всеми преподавателями, интерактивный образовательный процесс является приоритетом – 3 балла. Наличие профессионально ориентированного ресурсного потенциала предлагалось оценить по следующим положениям: профильные специалисты привлекаются к организации учебного процесса крайне редко – 1 балл; имеет место периодическое взаимодействие со специалистами переводческой сферы – 2 балла; отмечаются активное привлечение профильных кадровых ресурсов, систематическая организация встреч и мастер-классов с практикующими переводчиками – 3 балла. Оценка наличия наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально ориентированной ресурсной базы осуществлялась по следующим характеристикам: на занятиях крайне редко используются дополнительные средства визуализации (раздаточный материал, плакаты, таблицы, схемы), отсутствует база вспомогательных переводческих ресурсов – 1 балл; периодически применяются наглядные учебные материалы и интерактивные доски, база вспомогательных переводческих ресурсов недостаточно полная, используется редко – 2 балла; на занятиях широко применяются дополнительные средства визуализации, компьютерные презентации, интерактивные доски, наглядные учебные материалы (плакаты, таблицы, карты, раздаточный материал), создана и активно используется вспомогательная профессионально ориентированная ресурсная база – 3 балла.

Дидактический компонент определяется направленностью на профессиональную деятельность: подразумевается максимально возможная профессионализация учебного процесса посредством применения технологий, воздействующих на субъекта среды в контексте развития его профессионально значимых личностных качеств. Сюда относятся

такие показатели, как интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы, использование технологий профессионального погружения, мотивогенность образовательной среды, трансляция достижений. Интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы характеризуют такие позиции, как: на занятиях студенты недостаточно загружены, что проявляется в отсутствии заинтересованности и внимания, – 1 балл; занятия происходят достаточно интенсивно, после занятий возможна консультация с преподавателем – 2 балла; помимо интенсивных аудиторных занятий активно организуется внеаудиторная работа (языковые кружки, литературные клубы, занятия-экскурсии, театральные и кинематографические вечера) – 3 балла. Было предложено дать оценку использованию технологий профессионального погружения по следующим позициям: в образовательном процессе технологии профессионального погружения (моделирование ситуаций, максимально приближенных к профессиональной переводческой деятельности) применяются редко – 1 балл; применяются периодически – 2 балла; применяются систематически – 3 балла. Мотивогенность образовательной среды необходимо было оценить по следующим позициям: образовательная среда не способствует повышению мотивации студентов (на занятиях не создаются благоприятная атмосфера, ситуации успеха, у субъектов образовательного процесса негативный настрой, студенты испытывают скуку или страх, инициатива студентов не поощряется); образовательное пространство (аудитории, классы) не являются комфортными и привлекательными – 1 балл; образовательная среда лишь частично способствует повышению мотивации студентов (не всегда создаются ситуации успеха, поощряется инициатива студентов, стимулируется интерес) – 2 балла; образовательная среда нацелена на повышение мотивации студентов, увеличение их интереса (на занятиях поддерживается благоприятная атмосфера, создаются ситуации успеха, преобладают позитивный настрой и позитивное оценивание всех субъектов образовательного процесса, стимулируется интерес студентов, поощряется инициатива); занятия проходят в привлекательном образовательном пространстве (комфортные учебные аудитории, наличие символики, постеров, плакатов, фотографий стран изучаемого языка) – 3 балла. Мы определили трансляцию достижений следующими характеристиками: некоторые студенты периодически принимают участие в отдельных конкурсах и олимпиадах без достижения особых успехов, организация собственных мероприятий происходит крайне редко – 1 балл; студенты активно участвуют в конкурсах, мероприятиях, олимпиадах, организованных на базе других образовательных учреждений, периодически одерживая в них победу, – 2 балла; значительная часть студентов принимает активное участие в олимпиадах, конкурсах, студенческих конференциях, систематически показывая высокие результаты, к тому же учебное заведение является инициатором и организатором

студенческих чтений, творческих вечеров, традиционных праздников, языковых кружков и клубов – 3 балла.

Для определения наполненности образовательной среды на кафедре Лингвистики и перевода Тульского государственного университета мы применяли данную методику экспертной оценки. Экспертами выступали профессорско-преподавательский состав кафедры Лингвистики и перевода, а также преподаватели смежных кафедр. В качестве экспертов были приглашены сотрудники переводческих бюро (практикующие переводчики, руководители бюро), а также потенциальные работодатели. Экспертам предлагалось определить уровень наполненности компонентов образовательной среды, оценив выделенные нами параметры по шкале от 1 до 3 баллов. После оценки каждого параметра по выделенным нами показателям высчитывался средний балл, определяющий наполненность компонентов образовательной среды подготовки переводчиков.

После проведения экспертной оценки образовательной среды на кафедре Лингвистики и перевода Тульского государственного университета мы определили приоритетные направления развития. Так, экспертная оценка показала, что необходимо наладить сотрудничество с работодателями, а также научное взаимодействие с другими вузами, в том числе и за рубежом; повысить академическую мобильность студентов для получения студентами большей языковой практики, а также создавать новые информационные и образовательные ресурсы, обеспечивающие возможность самостоятельного обучения и развития.

Выводы. Подводя итог, отметим, что экспертиза образовательной среды позволяет оценить ее потенциал. По разработанным нами параметрам экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков возможно определить состояние среды до и после ее содержательного дополнения (наполнения), что позволяет выбрать приоритетные направления развития образовательной среды подготовки переводчиков. Это в свою очередь дает возможность совершенствовать процесс подготовки специалиста к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Список литературы

1. Фокеева Ю.А. Формирование культуры профессионального общения будущего переводчика в поликультурной образовательной среде: дис. ... канд. пед. наук. Саратов, 2009. 206 с.
2. Рупняк М.В. Жизнетворческая среда как фактор самореализации студентов экономического колледжа: дис. ... канд. пед. наук. Ростов-на-Дону, 2010. 201 с.

3. Николаев В.А. Организация школьной образовательной среды мыследеятельностного типа: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Барнаул, 2016. 25 с.
4. Лактионова Е.Б. Психологическая экспертиза образовательной среды: автореф. дис. ... д-ра психол. наук. Санкт-Петербург, 2013. 53 с.
5. Девришева А.Е., Иванова В.И. Экспериментальное исследование требований к профессиональной подготовке переводчиков на современном этапе // Профессиональное лингвообразование: материалы двенадцатой международной научно-практической конференции (Нижний Новгород, июль 2018 г.). Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2018. С. 331-335.